

Cicer arietinum L.,
famille des Fabacées

CERISIER
Prunus avium L.,
famille des Rosacées

L'HERBIER D'UNE VIE

Quand Les Plantes Nous Accompagnent
Du Premier Au Dernier Souffle

花 | 草 | 物 | 语

传 情 植 物

[法] 薇罗妮克·巴罗 著

[法] 亚尼克·富里耶 摄影

袁俊生 译

FRÊNE

Fraxinus excelsior L.,
famille des Oléacées

ORME

Ulmus campestris L.,
famille des Ulmées

CAMPANULE

Campanula rotundifolia L.,
famille des Campanulacées

GUI

Viscum album L.,
famille des Viscacées

FOUGÈRE MÂLE

Dryopteris filix-mas L.Schott,
famille des Dryopteridacées

AMARANTE COUCHÉE

Amaranthus deflexus L.,
famille des Amaranthacées

BUIS

Buxus sempervirens L.,
famille des Buxacées

Véronique Barrau

PHOTO BY Yannick Fourié



重庆大学出版社

L'HERBIER D'UNE VIE

*Quand Les Plantes Nous Accompagnent
Du Premier Au Dernier Souffle*

花 | 草 | 物 | 语

传 情 植 物

[法] 薇罗妮克·巴罗 著

[法] 亚尼克·富里耶 摄影

袁俊生 译



重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

花草物语：传情植物 / (法) 薇罗妮克·巴罗
(Véronique Barrau) 著；袁俊生译. — 重庆：重庆
大学出版社，2018.4

ISBN 978-7-5689-0935-8

I. ①花… II. ①薇… ②袁… III. ①植物—通俗读
物 IV. ①Q94-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第307695号

花草物语：传情植物

HUACAO WUYU: CHUANQING ZHIWU

[法] 薇罗妮克·巴罗 著

[法] 亚尼克·富里耶 摄影

袁俊生 译

策划编辑：温亚男

责任编辑：温亚男 装帧设计：颜 禾

责任校对：邬小梅 责任印制：张 策

重庆大学出版社出版发行

出版人：易树平

社址：重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编：401331

电话：(023) 88617190 88617185 (中小学)

传真：(023) 88617186 88617166

网址：<http://www.cqup.com.cn>

邮箱：fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆新金雅迪艺术印刷有限公司印刷

开本：889 mm × 1194 mm 1/16 印张：10.5 字数：311千

2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

ISBN-978-7-5689-0935-8 定价：88.00元

本书如有印刷、装订等质量问题，本社负责调换
版权所有，请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书，违者必究

前言：
人类与植物的恋恋风尘

INTRODUCTION: L'HOMME ET
L'HERBIER ONT DES LIENS ON NE
PEUT PLUS ÉTROITS

从出生到婚嫁

DE LA NAISSANCE AU MARIAGE

童年时期 ENFANCE

求子……14
怀孕……16
分娩……18
是玫瑰还是白菜？……20
胎盘……22
种下一棵树……24
植物好帮手……26
走进学堂……28
游戏与甜食……30
青少年期……32

爱情 AMOUR

预示爱情……34
终结独身生活……36
感情与魅力……38
公然示爱……40
送嫁仪式上的植物……42
结婚典礼上的植物……44
新婚护符……46
爱到永远……48

社会生活

LA VIE EN SOCIÉTÉ

交流 COMMUNICATION

传情的植物……52
在落叶乔木下集会……54
植物的象征意义……56
象征功勋的植物……58
权利与义务……60

战争与灾害 BATAILLES ET MÉFAITS

纠纷与不法行为……62
植物盟友……64
战争与和平……66

司法 JUSTICE

正义之树……68
判决……70
植物破案……72

纪念 COMMÉMORATIONS

纪念之树……74
自由之树……76
节日里的植物……78
基督教节日……80

信仰 CROYANCES

树木崇拜……82
忌讳与虔敬……84
基督教化……86
仪式性植物……88
神谕与占卜……90
魔幻植物……92

目录

Table Des Matières

幸福安康

LE BIEN-ÊTRE

运气及保护 CHANCE ET PROTECTIONS

吉祥物……96

祝愿……98

不祥之物……100

辟邪的护符……102

气候的魔力……104

旅行的护符……106

植物陷阱……108

旅行助手……110

好客的树木……112

繁荣昌盛 PROSPÉRITÉ

金钱交易……114

财富……116

丰收……118

健康 SANTÉ

口服药剂疗法……120

巧用植物……122

治病的妙方……124

受病痛折磨的人……126

在我的大树下……128

能除病的大树……130

穿越树木……132

衰老……134

睡眠 SOMMEIL

植物卧具……136

睡眠的伴侣……138

香甜的睡眠……140

梦乡……142

葬礼

LES FUNÉRAILLES

讣告 ANNONCE DE LA MORT

死亡的征兆……146

表达哀痛的植物……148

料理后事 PRÉPARATION DU DÉFUNT

灵堂……150

入殓……152

下葬……154

心灵的旅程 VOYAGE DE L'ÂME

墓葬用树木……156

逝者的亡灵……158

天界的启示……160

参考文献

致谢

献给爱和想象力

乐知文库

L'HERBIER D'UNE VIE

*Quand Les Plantes Nous Accompagnent
Du Premier Au Dernier Souffle*

花 | 草 | 物 | 语

传 情 植 物

[法] 薇罗妮克·巴罗 著

[法] 亚尼克·富里耶 摄影

袁俊生 译



重庆大学出版社

前言：
人类与植物的恋恋风尘

INTRODUCTION: L'HOMME ET
L'HERBIER ONT DES LIENS ON NE
PEUT PLUS ÉTROITS

从出生到婚嫁

DE LA NAISSANCE AU MARIAGE

童年时期 ENFANCE

- 求子……14
- 怀孕……16
- 分娩……18
- 是玫瑰还是白菜？……20
- 胎盘……22
- 种下一棵树……24
- 植物好帮手……26
- 走进学堂……28
- 游戏与甜食……30
- 青少年期……32

爱情 AMOUR

- 预示爱情……34
- 终结独身生活……36
- 感情与魅力……38
- 公然示爱……40
- 送嫁仪式上的植物……42
- 结婚典礼上的植物……44
- 新婚护符……46
- 爱到永远……48

社会生活

LA VIE EN SOCIÉTÉ

交流 COMMUNICATION

- 传情的植物……52
- 在落叶乔木下集会……54
- 植物的象征意义……56
- 象征功勋的植物……58
- 权利与义务……60

战争与灾害 BATAILLES ET MÉFAITS

- 纠纷与不法行为……62
- 植物盟友……64
- 战争与和平……66

司法 JUSTICE

- 正义之树……68
- 判决……70
- 植物破案……72

纪念 COMMÉMORATIONS

- 纪念之树……74
- 自由之树……76
- 节日里的植物……78
- 基督教节日……80

信仰 CROYANCES

- 树木崇拜……82
- 忌讳与虔敬……84
- 基督教化……86
- 仪式性植物……88
- 神谕与占卜……90
- 魔幻植物……92

目
录

Table Des Matières

幸福安康

LE BIEN-ÊTRE

运气及保护 CHANCE ET PROTECTIONS

吉祥物……96

祝愿……98

不祥之物……100

辟邪的护符……102

气候的魔力……104

旅行的护符……106

植物陷阱……108

旅行助手……110

好客的树木……112

繁荣昌盛 PROSPÉRITÉ

金钱交易……114

财富……116

丰收……118

健康 SANTÉ

口服药剂疗法……120

巧用植物……122

治病的妙方……124

受病痛折磨的人……126

在我的大树下……128

能除病的大树……130

穿越树木……132

衰老……134

睡眠 SOMMEIL

植物卧具……136

睡眠的伴侣……138

香甜的睡眠……140

梦乡……142

葬礼

LES FUNÉRAILLES

讣告 ANNONCE DE LA MORT

死亡的征兆……146

表达哀痛的植物……148

料理后事 PRÉPARATION DU DÉFUNT

灵堂……150

人殓……152

下葬……154

心灵的旅程 VOYAGE DE L'ÂME

墓葬用树木……156

逝者的亡灵……158

天界的启示……160

参考文献

致谢

前言

人类与植物的恋恋风尘

INTRODUCTION: L'HOMME ET L'HERBIER
ONT DES LIENS ON NE PEUT PLUS ÉTROITS

林中一棵棵大树,我置身其中,
面对身边的一切,隐藏的一切,
伴随你的静默,我进入自己的心灵,
深感有人在爱我,有人在聆听。

——维克多·雨果

在人类文化的发展过程中,人与
植物环境维持着一种亲密的关系,
一种极为重要的生死关系。

—— 克莱尔·罗兰^①

与植物结盟

紧密的关系

人与植物的奇遇很像是一扇年代久远的篱笆,一扇既坚固又理不清的篱笆。人与植物的最初联系早在史前时期就已建立起来,此后一直在不断发展。随着整个历史演变过程,人与植物的联系也变得越来越密切。人与植物的关系深深地扎根于每一时代,甚至影响着我们的日常生活。

给人类提供食物的植物,治病的药草,用于盖房、造船的木材,用于织布的植物纤维,用于染布的染料草,用于洗涤的肥皂草,以及许多为人们的日常生活提供各种便利条件的植物……这些具体的实例清楚地表明,植物在我们日常生活中扮演着非常重要的角色。然而,植物也不知不觉间在我们精神境界的肥沃土壤里播下了许多迷信的种子,人们甚至把植物视为主宰,把它们称作“神奇的植物”“神圣的植物”“奉若神明

的植物”“植物吉祥物”……

但对植物的崇拜极不牢靠,且又变化无常。许多野生植物往往因此成为受害者。有些植物由于十分受人喜爱,便被人从其自然生长环境里移植到花坛里。有些自然界的瑰宝有时被当作祈祷及祭献的对象,后来便被小心翼翼地采摘下来,再往后甚至被“驯化”为普通植物。

① 克莱尔·罗兰,法国植物学家,著有《植物的能力》一书。——译者注,下同



人很早就掌握了植物的药性,并有效地利用这一药性。

被驯化的植物



19 世纪典型
的装饰型花园。

在农业和园艺尚未发展起来的时候,野生植物总是小心翼翼地采摘下来,晾干,以保存更长的时间。不过,随着园艺技术的发展,人类居住地附近的植物就逐渐变成花坛里的常见植物了,这些正是人的“植物伴侣”,皮埃尔·利厄塔基^①对此作过详细的描述。

在住宅附近种植植物最初只是为了满足人的日常

需要。中世纪的花园恰好准确地反映出人的这种愿望。弄一个菜园子,开辟出几小块地来种植药草、芳香植物及调味植物,再留出一块空地种植装饰用的花朵,花朵是拿来作宗教祭祀活动用的,这就是最主要的种植地,甚至是唯一的种植地。

在 16 世纪中叶,追求感官的乐趣占了上风,人们已不再注重植物的实用价值。被选中在法式花园里生长的植物要能够满足造型的需要,以突出表现景观的透视美。而英式花园则以密集的花朵取胜,更倾向于让人们看到五彩缤纷的世界。

尽管美观实用的标准占主导地位,但在选择种植或采摘植物时,这并不是唯一的标准。许多植物都被认为具有这样或那样的功效,不管这些功效是植物本身所具备的,还是人为强加给它们的。于是,这些植物便被赋予象征意义,传播信息,甚至寄托着人的希望,它们的命运也因此而变得不同寻常……

植物的能力

草药的善举及治病的树木

“草药”本身没有名字,而是借用了一个表示谦卑意思的词^②。这个词是指用某种植物煎制的药物,而不是指药剂师把各种药草混在一起熬成的药剂。采集的草药既可以拿来为个人使用,也可以卖给草药商人,但采集的时候一定要格外小心谨慎。有一种广为流传的民间说法,如果不按照一定的礼仪规定去采集草药,那么采来的草药就会失效。在佩里格尔德地区,将九根小龙胆草敷在发烧病人的咽喉处,就能退烧,但前提条件是这九根小龙胆草必须是在圣母升天节那天凌晨采集的。

民间有一个约定俗成的传统,一定要在6月23日夜里去采集有魔力的草药,因为恰好是在那最黑暗的时刻里,“圣约翰草”才具备最神奇的能力。因此,在许多地区,采集草药都安排在午夜或凌晨,这样才能保证草药不失药效……在动手去采药之前,最好先背诵一段经文,还要把手洗干净。采药时要空腹,要用左手,还要边采摘边向后退着走,这样就能确保采下来的药完好无损,当然这也会让采药工作变得更加困难!

在法国,由于各地区的自然条件不同,草药的种类和数量也有很大差别,少的地区只有5种,而多的地区目前已知的草药竟达222种。药效最好的草药有马鞭草、蕨类植物、金丝桃、千叶蓍、灰毛菊、活血丹,当然还有芳香型植物,如百里香、欧百里香、迷迭香以及茴香。

作为强壮和长寿的象征,大树也是寄托着治愈人类疾病愿望的载体,病人会毫不犹豫地把自己的疾病传给大自然的神奇力量,因为只有这些神奇的力量才能够轻松地战胜遗传性疾病。

如今无论是在法国,还是在比利时,将疾病传给大树的做法依然十分流行。有些粗壮的大树树干上不但钉满了锈迹斑斑的铁钉,而且还不断有锃亮的新钉子钉进来。不过,有一项研究表明,自从第二次世界大战以来,这种做法已经越来越少见。一方面各国的公共卫生条件都有了很大改善;另一方面社会保险制度也变得更加成熟,让每个人都能享受到公共医疗。

① 皮埃尔·利厄塔基(1939—),法国民族植物学家兼作家,他的作品获得过法兰西科学院的大奖。

② 在法语里,草药一词的字面意思是“简单”。

去喜欢、认识各种植物吧,

总有一款能治病。

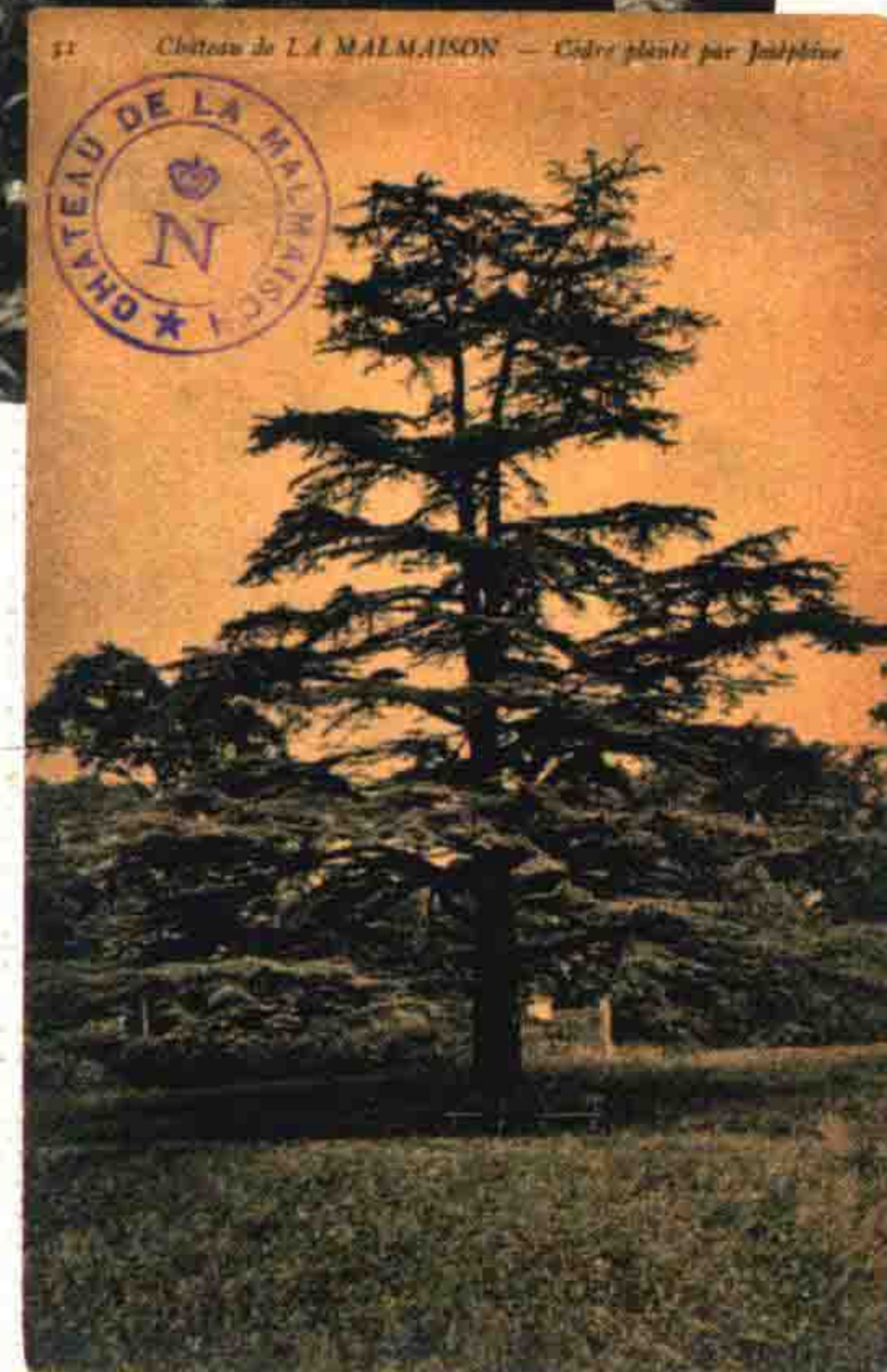
了解其秘诀,就能药到病除。

坚持使用定会延年益寿。

——佚名,引自让·帕莱泽尔的《祖母的秘方》



采摘接骨木花。
把采摘下来的花朵单独放好,可以泡水喝,或者闻它的香气。



雄壮的雪松,
象征着力量
与长寿。

要想让孩子一生都聪明、诚实,就
要用新剪刀在一棵玫瑰树下给他剪指甲。
——克劳德·塞尼奥勒

人类的命运

许多民间的说法都认可这一点:植物具有支配我们当下与未来的能力。爱情、生育、健康、平安、财富,乃至陪伴人去天界,到处都能看到植物的作用……只要大家知道该如何依照礼仪方式去做,该背诵哪类咒语,植物就能在日常生活的各个方面助你一臂之力,甚至还能指导你的行动,帮助你作出合适的选择……

人们对这种训诫深信不疑,以至于植物的神谕往往被看作神的旨意,看作是无比正确的智慧化身,人凭借自身的鉴别能力是无法达到这一智慧高度的。因此,成百上千种命运都是在微风吹拂的树荫下、在采摘的花枝冒出新花蕾的境况下、在植物过早发芽的情景

下而得到重新审视的,而且大家对此绝不会产生任何疑问。

在指认罪犯陷入僵局时,有人就把葱头摆成一行,有几个疑犯就摆几个葱头。每个葱头特指一名疑犯。哪个葱头最先发芽,与其对应的那个疑犯就是罪犯……

但占卜型植物同样也可以回答最常见的问题,比如未来夫君长什么样子?将来能生几个孩子?人究竟能活多久?对于占卜植物这样的行家来说,这些问题并不神秘。

出门上路时,随身带一点艾蒿,就不会感觉疲劳,
艾蒿不但能驱鬼,还能让不怀好意的人避而远之。

——阿普列尤斯^①

神奇的植物



人们往往赋予植物许多能力,既有自然能力,也有神奇能力,这些能力可以给人带来强健的体魄、带来好运、带来财富……

巫术、魔法及萨满教的传统做法在很大程度上要依赖各种具有超自然能力的神奇植物。在这些神奇的植物当中,形态怪异的植物算是极为特殊的一种。树干扭曲的大树有时会让人萌生无限的遐想……在亚洲,有些迷信的人声称在老枫香树那疙疙瘩瘩的树干里看到了鬼魂,越南的老巫婆们则把长满疙瘩的树干雕刻成神像或鬼判。

在所有形态神秘的植物里,最著名的当属曼德拉草,这种草的草根很像人形。“我把最著名的护符藏在一个小黑棺材里,这个护符就是曼德拉草。它现在就躺在层层绸带上。我是在埃及找到这棵曼德拉草的,从那时起,我就和这个神奇的布娃娃一起生活,我相信自己不会死,而且坚信自己一定能生活得很幸福,还能找到自己的爱情。”这是一位叙利亚女子在1936年撰写的

文字,它反映出人们对这一植物的迷信程度,因为曼德拉草被赋予许多神奇的能力,其中包括生育能力、发财致富能力以及预知能力。

曼德拉草诞生于“最后一场司法冤案大骚乱”,人们可以在绞刑架和车轮刑下找到它的踪迹。不过古橡树和榛树有时也会将这神奇的药草隐藏在自己的树根下,因为当污浊小人试图靠近曼德拉草时,它就会躲到橡树和榛树根下。这就是为什么在采摘曼德拉草时,一定要事先空腹、净身。

然而最艰难的工作还是如何把曼德拉草从地下挖出来,而且要确保在碰到这株神草的时候不会身亡……为了防止致命的危险,最好随身携带一小段已被驯化好的曼德拉草,再不然就让一只黑狗把曼德拉草叼出来,因为黑狗注定要死于痛苦的折磨!曼德拉草根非常罕见,极难采集,且又具有神奇的能力,因此它的价格一直居高不下,1575年,它的售价竟高达64弗罗林金币。不过,还是不要忘记,一旦将其清洗干净并供奉起来,曼德拉草根就能满足人的所有欲望……

^① 阿普列尤斯(约124—170年),古罗马作家。

植物的多方面性

在辽宁、高丽一带采集的人参是进献给皇帝的贡品，皇帝再把它赏赐给将军及妃子。私自采集人参者将被处以重刑。
——1879年《海洋及殖民地杂志》

过去只有精英阶层及富豪才能享受到珍稀、贵重的植物。在阿兹特克人统治美洲时期，香草专门用来为皇帝所喝的巧克力饮品增加香气。在17世纪，只有特别有钱的荷兰收藏家才能买得起极为流行的郁金香，郁金香的价格有时竟能和钻石同价！

但是大部分植物都能让认识其功效的人去分享它的好处，不管其功效是确实存在，还是人为假设的。在农村地区，有关植物功效的知识是口耳相传，一代接一代地传下去的。有些普及草药知识的读物，比如1669年出版的《穷苦人的医生》，也让广大公众得以了解有关草药的简单、有用的知识。有些植物学家也热心于教授民众去识别有益的植物。

因此，植物也就成为一种将社会各阶层民众联系在一起的因素，许多民间说法以及相互之间信息的交流都与这一因素有关。不过植物同样也能变成一种秉承最终希望的载体！为了把自己的痛苦告诉给那些拒绝自己的女子，求婚者有时会把拔掉所有叶舌的雏菊



晾晒椴花。趁着好天气，把椴花放在户外阴凉的地方。如果遇上下雨天，就要把椴花放到库房或阁楼里。

寄给拒绝者，寄之前还要在光秃秃的雏菊中间插上一根别针，以表示他的心已被撕裂……不过，我们还应注意这样一个事实：随着时间的推移，花语早已失去其清新的气息，过去许多为人所熟知的草药如今路人即使见到，也叫不出它的名字了。但是人与植物的联系却一直没有间断，这种联系反而会日益加强，重新关注植物对人与植物都有好处。

人若想成为世界的一部分，
就应该再次聆听叶子的簌簌声。
——皮埃尔·利厄塔基